

第 52 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零一二年十二月二十八日，星期五



Número 52

I

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Sexta-feira, 28 de Dezembro de 2012

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

第三副刊

3.º SUPLEMENTO

目 錄

澳門特別行政區

第 411/2012 號行政長官批示：

核准旅遊基金二零一二財政年度第二補充預算。 2023

第 412/2012 號行政長官批示：

核准衛生局二零一二財政年度第二補充預算。 ... 2024

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Despacho do Chefe do Executivo n.º 411/2012:

Aprova o 2.º orçamento suplementar do Fundo de Turismo, relativo ao ano económico de 2012. 2023

Despacho do Chefe do Executivo n.º 412/2012:

Aprova o 2.º orçamento suplementar dos Serviços de Saúde, relativo ao ano económico de 2012. 2024

印務局，澳門官印局街。電話：2857 3822 • 傳真：2859 6802 • 電子郵件：info@io.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 2857 3822 • Fax: 2859 6802 • E-mail: info@io.gov.mo
網址 Website: <http://www.io.gov.mo>

第 413/2012 號行政長官批示：

修改第20/2011號行政長官批示第一款所訂的開支分段支付。..... 2025

第 414/2012 號行政長官批示：

核准郵政局二零一二財政年度第一補充預算。... 2026

第 415/2012 號行政長官批示：

許可訂立提供澳門特別行政區政府消費者委員會於澳門國際機場“推廣誠信店之廣告媒體製作”的服務合同。..... 2029

Despacho do Chefe do Executivo n.º 413/2012:

Altera o escalonamento fixado no n.º 1 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 20/2011. 2025

Despacho do Chefe do Executivo n.º 414/2012:

Aprova o 1.º orçamento suplementar da Direcção dos Serviços de Correios, relativo ao ano económico de 2012. 2026

Despacho do Chefe do Executivo n.º 415/2012:

Autoriza a celebração do contrato para a prestação dos serviços de «Produção de Média e Publicidade sobre a Promoção das Lojas Certificadas do Conselho de Consumidores do Governo da Região Administrativa Especial de Macau no Aeroporto Internacional de Macau». 2029

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

第 411/2012 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 411/2012

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規《公共財政管理制度》第四十二條及第四十三條的規定，作出本批示。

核准旅遊基金二零一二財政年度第二補充預算，金額為\$85,000,000.00（澳門幣捌仟伍佰萬元整），該預算為本批示的組成部份。

二零一二年十二月十九日

行政長官 崔世安

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 42.º e 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006 (Regime de administração financeira pública), na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado o 2.º orçamento suplementar do Fundo de Turismo, relativo ao ano económico de 2012, no montante de \$ 85 000 000,00 (oitenta e cinco milhões de patacas), o qual faz parte integrante do presente despacho.

19 de Dezembro de 2012.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

旅遊基金二零一二財政年度第二補充預算

2.º orçamento suplementar do Fundo de Turismo, para o ano económico de 2012

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

職能分類 Classificação funcional	經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Montante
		收入 Receitas 經常收入 Receitas correntes	
	05-00-00-00	轉移 <i>Transferências</i>	
	05-01-00-00	公營部門 Sector público	
	05-01-02-00	共同分享 Comparticipações	
	05-01-02-04	旅遊基金——博彩撥款 FT — contribuição do jogo	(85,000,000.00)
		<i>總收入</i> <i>Total das receitas</i>	(85,000,000.00)
		開支 Despesas 經常開支 Despesas correntes	
	05-00-00-00-00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>	
	05-04-00-00-00	雜項 Diversas	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

職能分類 Classificação funcional	經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Montante
8-08-0	05-04-00-00-90	備用撥款 Dotação provisional	(85,000,000.00)
		總開支 <i>Total das despesas</i>	(85,000,000.00)

二零一二年十一月二十一日於旅遊基金——行政管理委員會——主席：安棟樑——委員：文綺華，Manuel Gonçalves Pires Junior，方丹妮，高樂士

O Conselho Administrativo do Fundo de Turismo, aos 21 de Novembro de 2012. — O Presidente, *João Manuel Costa Antunes*. — Os Vogais, *Maria Helena de Senna Fernandes* — *Manuel Gonçalves Pires Junior* — *Daniela de Souza Fão* — *Carlos Alberto Nunes Alves*.

第 412/2012 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規《公共財政管理制度》第四十二條及第四十三條的規定，作出本批示。

核准衛生局二零一二財政年度第二補充預算，金額為\$330,000,000.00（澳門幣叁億叁仟萬元整），該預算為本批示的組成部份。

二零一二年十二月十九日

行政長官 崔世安

Despacho do Chefe do Executivo n.º 412/2012

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 42.º e 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006 (Regime de administração financeira pública), na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado o 2.º orçamento suplementar dos Serviços de Saúde, relativo ao ano económico de 2012, no montante de \$ 330 000 000,00 (trezentos e trinta milhões de patacas), o qual faz parte integrante do presente despacho.

19 de Dezembro de 2012.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

衛生局二零一二財政年度第二補充預算

2.º orçamento suplementar dos Serviços de Saúde para o ano económico de 2012

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

職能分類 Classificação funcional	經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Montante
		收入 Receitas 經常收入 Receitas correntes	
	05-00-00-00	轉移 <i>Transferências</i>	
	05-01-00-00	公營部門 Sector público	
	05-01-03-00	預算轉移 <i>Transferências orçamentais</i>	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

職能分類 Classificação funcional	經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Montante
4-01-0	05-01-03-01	特區預算轉移	(330,000,000.00)
		Transferências do Orçamento da Região	(330,000,000.00)
	<i>總收入</i> <i>Total das receitas</i>		
	開支 Despesas 經常開支 Despesas correntes		
	05-00-00-00-00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>	
	05-04-00-00-00	雜項 <i>Diversas</i>	
05-04-00-00-90	備用撥款 <i>Dotação provisional</i>	(330,000,000.00)	
<i>總開支</i> <i>Total das despesas</i>		(330,000,000.00)	

二零一二年十一月九日於衛生局——行政管理委員會——
主席：李展潤——其他委員：陳惟蒨，鄭成業，何鈺珊，
António João Terra Esteves

Serviços de Saúde, aos 9 de Novembro de 2012. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *Lei Chin Ion*. — Os Restantes Membros, *Chan Wai Sin — Cheang Seng Ip — Ho Ioc San — António João Terra Esteves*.

第 413/2012 號行政長官批示

就與Mitsubishi Heavy Industries, Ltd.訂立供應「澳門輕軌系統第一期行車物料及系統」的合同，已獲第20/2011號行政長官批示許可；

然而，按已完成工作的進度，須修改上述批示所定的分段支付，整體費用仍為原來的\$4,688,000,000.00（澳門幣肆拾陸億捌仟捌佰萬元整）；

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經第28/2009號行政法規修改的第6/2006號行政法規《公共財政管理制度》第二十條的規定，作出本批示。

一、第20/2011號行政長官批示第一款所訂的開支分段支付方式修改如下：

2011年.....	\$ 488,934,325.00
2012年.....	\$ 643,572,800.00
2013年.....	\$ 1,709,371,582.00
2014年.....	\$ 1,211,783,986.00

Despacho do Chefe do Executivo n.º 413/2012

Pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 20/2011, foi autorizada a celebração do contrato com a Mitsubishi Heavy Industries, Ltd., para o fornecimento do «Sistema e Material Circulante para a 1.ª Fase do Sistema de Metro Ligeiro de Macau»;

Entretanto, por força do progresso dos trabalhos realizados, torna-se necessário alterar o escalonamento fixado no citado despacho, mantendo-se o montante global inicial de \$ 4 688 000 000,00 (quatro mil e seiscentos e oitenta e oito milhões de patacas);

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 20.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006 (Regime de administração financeira pública), na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, o Chefe do Executivo manda:

1. O escalonamento fixado no n.º 1 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 20/2011 é alterado da seguinte forma:

Ano 2011	\$ 488 934 325,00
Ano 2012	\$ 643 572 800,00
Ano 2013	\$ 1 709 371 582,00
Ano 2014	\$ 1 211 783 986,00

2015年.....\$ 596,981,797.00
 2016年.....\$ 21,285,396.00
 2017年.....\$ 16,070,114.00

Ano 2015 \$ 596 981 797,00
 Ano 2016 \$ 21 285 396,00
 Ano 2017 \$ 16 070 114,00

二、二零一一年的負擔由登錄於該年度澳門特別行政區財政預算的相應撥款支付。

2. O encargo referente a 2011 foi suportado pela verba correspondente inscrita no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau desse ano.

三、二零一二年的負擔由登錄於本年度澳門特別行政區財政預算第四十章「投資計劃」內經濟分類07.09.00.00.02、次項目8.051.173.01的撥款支付。

3. O encargo referente a 2012 será suportado pela verba inscrita no capítulo 40.º «Investimentos do Plano», código económico 07.09.00.00.02, subacção 8.051.173.01, do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano.

四、二零一三年至二零一七年的負擔將由登錄於該等年度澳門特別行政區財政預算的相應撥款支付。

4. Os encargos referentes aos anos de 2013 a 2017 serão suportados pelas verbas correspondentes, a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau desses anos.

五、二零一二年至二零一六年財政年度在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

5. Os saldos que venham a apurar-se nos anos económicos de 2012 a 2016, relativamente aos limites fixados no n.º 1 do presente despacho, podem transitar para os anos económicos seguintes, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

二零一二年十二月十九日

19 de Dezembro de 2012.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第 414/2012 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 414/2012

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規《公共財政管理制度》第四十二條及第四十三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 42.º e 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006 (Regime de administração financeira pública), na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, o Chefe do Executivo manda:

核准郵政局二零一二財政年度第一補充預算，金額為\$15,300,000.00（澳門幣壹仟伍佰叁拾萬元整），該預算為本批示的組成部份。

É aprovado o 1.º orçamento suplementar da Direcção dos Serviços de Correios, relativo ao ano económico de 2012, no montante de \$ 15 300 000,00 (quinze milhões e trezentas mil patacas), o qual faz parte integrante do presente despacho.

二零一二年十二月二十八日

28 de Dezembro de 2012.

代理行政長官 陳麗敏

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

郵政局二零一二財政年度第一補充預算

1.º orçamento suplementar da Direcção dos Serviços de Correios, para o ano económico de 2012

單位 Unidade: 澳門幣MOP

統一預算編號 Código contas orçamento uniformizadas	帳目編號 Código da conta	收益項目 Designação de rendimentos	金額 Montante
11-00		法定收入及特區預算轉移收入 <i>Receitas legais e transferências do OR</i>	15,300,000.00

單位Unidade: 澳門幣MOP

統一預算編號 Código contas orçamento uniformizadas	帳目編號 Código da conta	收益項目 Designação de rendimentos	金額 Montante
11-07		特區預算轉移、補貼及補助 Transferências do OR, subsídios e apoios	15,300,000.00
	74	營運津貼 Subsídios à exploração	15,300,000.00
<i>總收益</i> <i>Total de rendimentos</i>			<i>15,300,000.00</i>

單位Unidade: 澳門幣MOP

統一預算編號 Código contas orçamento uniformizadas	帳目編號 Código da conta	費用項目 Designação de gastos	金額 Montante
23-00		銷售及提供服務成本 <i>Custo das vendas e das prestações de serviços</i>	64,000.00
	61	銷售貨品及耗用材料成本 Custos das mercadorias vendidas e das matérias consumidas	50,000.00
	62	外部供應及服務 Fornecimentos e serviços externos	12,000.00
	69	非常支出及損耗 Custos e perdas extraordinários	2,000.00
24-00		財務費用及損失 <i>Gastos e perdas financeiros</i>	1,000.00
24-10		其他財務費用 Outros gastos financeiros	1,000.00
	68	財務支出及損耗 Custos e perdas financeiras	1,000.00
25-00		人事費用 <i>Gastos com o pessoal</i>	12,678,000.00
25-01		工資及薪金 Salários e vencimentos	9,598,000.00
	64	人事費用 Custos com o pessoal	9,598,000.00
25-02		津貼、補償及其他額外報酬 Subsídios, compensações e outros abonos	1,742,000.00
	62	外部供應及服務 Fornecimentos e serviços externos	4,000.00
	64	人事費用 Custos com o pessoal	1,738,000.00
25-03		公積金、退休及撫卹制度供款 Contribuições para regimes de aposentação e sobrevivência e fundos de previdência	1,312,000.00

單位Unidade: 澳門幣MOP

統一預算編號 Código contas orçamento uniformizadas	帳目編號 Código da conta	費用項目 Designação de gastos	金額 Montante
	64	人事費用 Custos com o pessoal	1,312,000.00
25-10		其他人事費用 Outros gastos com o pessoal	26,000.00
	64	人事費用 Custos com o pessoal	26,000.00
26-00		第三者供應之物品及提供之服務 Fornecimentos de terceiros	2,527,000.00
26-01		水、電、燃料、郵遞及通訊費 Água, electricidade, combustíveis, correio e telecomunicações	831,000.00
	62	外部供應及服務 Fornecimentos e serviços externos	829,500.00
	65	其他經營成本 Outros custos operacionais	1,500.00
26-02		保安、清潔及管理服務 Segurança, limpeza e condomínio	600,000.00
	62	外部供應及服務 Fornecimentos e serviços externos	600,000.00
26-03		維修及保養 Reparação e conservação	322,000.00
	62	外部供應及服務 Fornecimentos e serviços externos	322,000.00
26-04		辦公室用品及其他非耐用用品 Bens de secretaria e outros bens não duradouros	269,000.00
	62	外部供應及服務 Fornecimentos e serviços externos	269,000.00
26-05		租金及租賃費用 Gastos com locações	5,000.00
	62	外部供應及服務 Fornecimentos e serviços externos	5,000.00
26-06		交際、接待及差旅費 Despesas de representação, recepção e deslocação	140,000.00
	62	外部供應及服務 Fornecimentos e serviços externos	140,000.00
26-07		廣告費及宣傳品 Publicidade e materiais promocionais	155,000.00
	62	外部供應及服務 Fornecimentos e serviços externos	155,000.00
26-08		保險費 Seguros	38,000.00

單位Unidade: 澳門幣MOP

統一預算編號 Código contas orçamento uniformizadas	帳目編號 Código da conta	費用項目 Designação de gastos	金額 Montante
26-09	62	外部供應及服務 Fornecimentos e serviços externos	35,000.00
	64	人事費用 Custos com o pessoal	3,000.00
		佣金、顧問、研究、技術協助及專業酬金 Despesas com comissões, consultorias, estudos, apoio técnico e honorários profissionais	12,000.00
26-10	62	外部供應及服務 Fornecimentos e serviços externos	12,000.00
		雜項支出 Encargos diversos	155,000.00
29-00	62	外部供應及服務 Fornecimentos e serviços externos	124,000.00
	65	其他經營成本 Outros custos operacionais	30,000.00
	69	非常支出及損耗 Custos e perdas extraordinários	1,000.00
29-02		其他費用及損失 Outros gastos e perdas	30,000.00
29-02		會費及捐贈 Quotas para associações e doações	30,000.00
	65	其他經營成本 Outros custos operacionais	30,000.00
<i>總費用 Total dos gastos</i>			<i>15,300,000.00</i>

二零一二年十二月五日於澳門——郵政局行政委員會——
劉惠明，趙鎮昌，梁祝艷，陳念慈，溫美蓮，鄭秋明，劉玉葉

Macau, aos 5 de Dezembro de 2012. — O Conselho de Administração — Lau Wai Meng — Chiu Chan Cheong — Rosa Leong — Chan Nim Chi — Van Mei Lin — Chiang Chao Meng — Lau Ioc Ip.

第 415/2012 號行政長官批示

鑑於判給德高（澳門）有限公司提供澳門特別行政區政府消費者委員會於澳門國際機場「推廣誠信店之廣告媒體製作」的服務，而承擔該負擔的年度與支付該負擔的年度不同，因此必須保證其財政支付。

Despacho do Chefe do Executivo n.º 415/2012

Tendo sido adjudicada à JCDecaux (Macau), Limitada a prestação dos serviços de «Produção de Média e Publicidade sobre a Promoção das Lojas Certificadas do Conselho de Consumidores do Governo da Região Administrativa Especial de Macau no Aeroporto Internacional de Macau», cuja assunção de encargos tem reflexo em ano não correspondente ao da sua realização, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規《公共財政管理制度》第二十條的規定，作出本批示。

一、許可與德高（澳門）有限公司訂立提供澳門特別行政區政府消費者委員會於澳門國際機場「推廣誠信店之廣告媒體製作」的服務合同，金額為\$1,095,000.00（澳門幣壹佰零玖萬伍仟元整）。

二、上述負擔將由登錄於二零一三年消費者委員會本身預算的相應撥款支付。

二零一二年十二月二十八日

代理行政長官 陳麗敏

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 20.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006 (Regime de administração financeira pública), na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, o Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a celebração do contrato com a JCDecaux (Macau), Limitada, para a prestação dos serviços de «Produção de Média e Publicidade sobre a Promoção das Lojas Certificadas do Conselho de Consumidores do Governo da Região Administrativa Especial de Macau no Aeroporto Internacional de Macau», pelo montante de \$ 1 095 000,00 (um milhão e noventa e cinco mil patacas).

2. O referido encargo será suportado pela verba correspondente, a inscrever no orçamento privativo do Conselho de Consumidores para o ano económico de 2013.

28 de Dezembro de 2012.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.



印務局
Imprensa Oficial

每份售價 \$11.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 11,00